

CARTEM edita el primer y único facsímil del Papiro de Ani

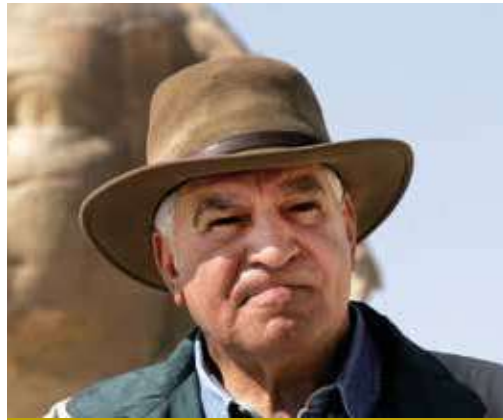
La versión más conocida del Libro de los Muertos



“Conozco el papiro original que está en el Museo Británico en Londres y la calidad de las reproducciones es sorprendente. No solamente la textura del papiro al tacto sino también en los colores.”

NACHO ARES
Historiador, periodista y egiptólogo

Editorial



ZAHI HAWASS (nacido el 28 de mayo de 1947) es un arqueólogo egipcio, un egiptólogo y ex ministro de Estado para Asuntos de Antigüedades. También ha trabajado en sitios arqueológicos en el Delta del Nilo, el Desierto Occidental y el Valle del Alto Nilo.

Siempre me hace feliz escribir introducciones para libros normales porque pienso que hacen que aumente el interés del público por la **Egiptología**, pero cuando escribo una introducción para un libro pedagógico, soy incluso más feliz.

Cuando la **editorial CARTEM** me pidió que escribiera una introducción para su edición facsímil del famoso **Papiro de Ani**, que se conserva en el **Museo Británico**, me emocioné. Los manuscritos excepcionales como éste, quizá el ejemplo más famoso del antiguo **Libro de los Muertos**, son de difícil acceso para los eruditos ya que los originales son muy delicados y no están disponibles para su estudio en general. Sin embargo, como erudito en el campo de la **Egiptología**, creo que es muy importante poder contar con facsímiles fotográficos detallados como los que produce **CM Editores**. A través de estos facsímiles, tanto entendidos como principiantes pueden tener acceso a estos manuscritos sin poner en peligro su estado. Debido a la gran resolución de los facsímiles es fácil apreciar hasta los más pequeños detalles, lo que permite al mismo tiempo llevar a cabo más estudios sobre ellos sin dañar los originales.

La **editorial CARTEM** ha realizado con anterioridad un trabajo espectacular publicando la importante colección de grabados del famoso artista alemán **Alberto Durero**, que vivió a finales del siglo XV y principios del siglo XVI. Sus obras son el máximo exponente del Renacimiento alemán, y fue una gran influencia en las generaciones de artistas que le siguieron. **El evangelario del Duque de Orleans-Angulema**, ricamente iluminado, es otra obra maestra a la que podemos tener acceso gracias a **CARTEM**, como también los **Códices Madrid de Leonardo Da Vinci**, una colección de dibujos hechos a lápiz y ensayos sobre arquitectura.

El **Papiro de Ani** es quizás el papiro más famoso del **Museo Británico**. Fechado en la Dinastía XIX del Imperio Nuevo, es el **Libro de la salida al día** excepcionalmente bien conservado, conocido comúnmente como el **Libro de los Muertos**. La escritura jeroglífica cursiva y las viñetas bellamente dibujadas y coloreadas hacen de los papiros uno de los más espectaculares rollos del **Libro de los Muertos** jamás encontrados. Algunas personas piensan que **Sir Wallis Budge** robó el papiro y lo cortó en varios pedazos en 1888, antes de donarlo al **Museo Británico**. Pero no estoy de acuerdo, porque Budge no vendió ni se benefició del papiro. En cambio, lo dio para conservarlo para la posteridad en el **Museo Británico**. Tal vez, en ese momento, temía que este hermoso papiro se dañara, y quería publicarlo. Desafortunadamente, las acciones de Budge, en un momento en que las técnicas no se desarrollaron lo suficiente como para volver a unir las piezas, dañaron la integridad de este objeto.

Como es típico en este tipo de rollos sobre el Nuevo Reino, el **Papiro de Ani** contiene una selección única de textos y viñetas del corpus de conjuros conocido en su conjunto como **El Libro de los Muertos**. En la escena del "Juicio" asistimos al pesado del corazón de Ani junto con una pluma que representa a maat, símbolo de la armonía cósmica en la cultura egipcia, y que se considera una de las representaciones más famosas de este corpus.

No podemos contemplar la publicación de este detallado facsímil realizado por **CARTEM** sin agradecer a los estudiosos anteriores que dedicaron su tiempo y esfuerzo a traducir este gran papiro. Primero, debemos mencionar a **Sir Wallis Budge**, quien hizo la primera traducción y llamó nuestra atención sobre esta maravillosa obra maestra. Además, debemos agradecer a quienes publicaron otras traducciones del mismo papiro, como **Peter Le Page Renouf** y **Raymond Faulkner**.

ZAHI HAWASS

El Cairo, Diciembre de 2017

Por primera vez, **CARTEM** presenta una edición facsímil de **El Libro de los Muertos**, en papiro natural auténtico junto con un lujoso estudio en el cual se comentan y traducen cada una de las viñetas ilustradas de las 37 secciones del **Papiro de Ani** que se conserva en el **Museo Británico de Londres**.

CARACTERÍSTICAS DE LA OBRA

Origen:	Tumba de Ani, Tebas, Egipto.
Fecha:	Año 1250 a.C.
Soporte:	Papiro.
Técnica:	Impresión en 5 colores.
Texto:	Jeroglífico.
Presentación:	Cofre de madera de raíz de nogal barnizada. Atril interior desplegable.
Dimensiones:	37 secciones de aproximadamente 60 x 40 cm.
Signatura:	EA 10470. The British Museum.
Libro de estudios:	A todo color a cargo de Zahi Hawass, Nacho Ares y la traducción original de E. Wallis Budge.

La editorial CM Editores publica el primer y único facsímil del Papiro de Ani, libro de los muertos de Egipto

CM Editores, con sede en Salamanca, ha publicado el primer y único facsímil del Papiro de Ani, el Libro de los Muertos más sobresaliente del antiguo Egipto con 23,6 metros de jeroglíficos e ilustraciones, cuyo original custodia desde 1888 el British Museum.



CM Editores, con sede en Salamanca, ha publicado el primer y único facsímil del Papiro de Ani, el Libro de los Muertos más sobresaliente del antiguo Egipto con 23,6 metros de jeroglíficos e ilustraciones, cuyo original custodia desde 1888 el British Museum.

“El Papiro de Ani” es uno de los libros más influyentes de la Historia y el referente religioso de los egipcios durante más de tres mil años. Su escritura jeroglífica, realizada por tres escribas en soporte papiro pintado a mano, y de 23,6 metros de longitud, se remonta al año 1250 a.C. aproximadamente, durante la Dinastía XVIII.

El British Museum custodia desde 1888 esta obra que ilustra la historia de Egipto y la manera de pensar, el conjunto de creencias y la vida cotidiana de una cultura que tanto influyó en los judíos, griegos, romanos y finalmente en la Europa cristiana.

En 1888 y por encargo del British Museum, Ernest Wallis Budge adquirió el papiro original que durante siglos había reposado en la Tumba de Ani en Tebas, Egipto, y lo trasladó a Londres. No obstante Budge cortó El Papiro de Ani en treinta y siete hojas de uniforme longitud para facilitar su manejo en el Museo Británico.

Para elaborar los 999 ejemplares de esta primera edición facsímil, limitada y bajo notario han sido necesarios cuatro años de trabajo especializado y varios viajes al Museo Británico en Londres, donde se custodia bajo estrictas medidas de seguridad.

El resultado es “un papiro de lujo, fiel testigo del original, cuyo valor se incrementa gracias a la participación en la edición de Zahi Hawass, el Indiana Jones egipcio”, según han explicado a Europa Press fuentes de la Comunicación 365.

El periodista y conocido egiptólogo Nacho Ares ha participado en los comentarios del facsímil que, además, incluye una traducción completa de los jeroglíficos y una explicación pormenorizada de cada detalle de las imágenes.

EL ORIGEN DEL LIBRO

Para entender la importancia y el contexto de “El Papiro de Ani” hay que preguntarse qué es El Libro de los Muertos, una obra “fundamental” en el antiguo Egipto, ya que contenía un compendio de pautas, conjuros, oraciones, letanías, fórmulas mágicas y recitaciones que los egipcios, una vez fallecidos, debían seguir hasta presentarse en el juicio de Osiris, el dios egipcio de la resurrección, la vegetación y la agricultura, símbolo de la fertilidad y la regeneración del río Nilo.

La existencia de El Libro de los Muertos era ya conocida en la Edad Media, mucho antes de que su contenido pudiera ser entendido. Durante muchos siglos se consideró un texto sagrado similar a la Biblia o el Corán.

El facsímil publicado por CM Editores incluye “La oración del ciego”, muy similar en la estructura a “El Padre Nuestro” escrito posteriormente. ♡



La fascinante historia del Papiro de Ani, uno de los más espectaculares rollos del Libro de los Muertos

Desde su rocambolesca llegada al Museo Británico o la belleza de sus dibujos y su escritura jeroglífica hasta la trascendencia de su significado funerario, con numerosas conexiones judeocristianas, todo en esta obra, que se remonta al año 1250 a.C, rezuma el esplendor y el misterio del legado del Antiguo Egipto.

La historia del **Papiro de Ani** comienza a dibujarse hace **miles de años**. En la época **próspera** del Imperio Antiguo, en la que la civilización egipcia había alcanzado la cumbre de su desarrollo. «La clase gobernante había logrado un **notable esplendor y estaban en paz**. Entonces pudieron pensar y, ¿en qué piensa uno cuando vive bien? En que uno no se quiere morir -hay que tener en cuenta que la esperanza de vida de esta clase social no llegaba a los treinta años-. Y los egipcios **comienzan a preparar la otra vida**», explica Daniel Díaz, director editorial de CM Editores que acaba de publicar una **edición única en facsímil** del famoso papiro realizada con este material orgánico.

Los faraones son adorados como dioses y se construyen las grandes **pirámides de Guiza**. Tras la muerte del **soberano Unas**, último de la V Dinastía, en 2350 a. C se construye una **pirámide de medidas muy modestas**. Sin embargo, sobre sus muros «se extendían cientos de columnas grabadas con **jeroglíficos de un hermosísimo color turquesa**», escribe el divulgador de la cultura egipcia Nacho Ares en la presentación del libro de estudio que acompaña a esta obra.

Se trata de los denominados Textos de las Pirámides, los **escritos religiosos más antiguos de la Humanidad** llegados hasta nosotros. Reservados exclusivamente para el **faraón y su esposa**, estos pasajes, que aparecieron después en otras pirámides, tenían la finalidad era ayudar al difunto a **alcanzar con éxito el reino de Osiris**, la divinidad más importante del mundo funerario para los egipcios, que aparece aquí por primera vez.

Tres siglos después, en el Imperio Medio las pirámides dan paso a tumbas más pequeñas de reyes y nobles. Al mismo tiempo, el **relato funerario** experimenta una apertura para que **otros individuos** (nobles y personas que desempeñan elevados cargos en la administración) pudieran

beneficiarse de estas fórmulas mágicas. «De esta forma, el espacio más cercano al difunto, el **sarcófago, se cubre de jeroglíficos** y, por primera vez, dibujos. Volvemos a ver algunos pasajes idénticos a los de las pirámides, otros nuevos, pero todo con un añadido hasta ahora inédito: **viñetas que ilustran los textos**», indica Ares.

Quinientos años más tarde, antes del nacimiento del período de mayor esplendor, el **Imperio Nuevo**, Egipto sufre varias hambrunas y revueltas sociales. En medio del caos se producen «robos y **asaltos a tumbas** y lugares sagrados para hacerse con sus riquezas ante la ausencia de recursos. Un elemento importante que tiene su reflejo en la apertura y **difusión de textos funerarios**», se explica en «El Libro de los Muertos. El Papiro de Ani». Estos aparecen ahora también en las **clases más humildes** y en todo **tipo de soportes**: en paredes de tumbas, momias, ataúdes y sarcófagos, estatuas y **papiros**.

El «extraño» hallazgo del papiro

El corpus más importante de conjuros de toda esa profusión de literatura funeraria es el **Libro de los Muertos**, que se encuentra dentro de los denominados Libros del Más Allá (también están los Libros del Cielo y los de la Vaca Celeste). Esos textos se copiaron casi sin cesar hasta prácticamente la época cristiana. Una de las **copias más bellas** y de mayor calidad es el **Papiro Ani**. Descubierta en la tumba de Ani en Tebas (XIX dinastía ca. 1250 a. C.), narra el **viaje al más allá** de este alto funcionario y escriba real junto a su esposa, la sacerdotisa Tutu.

Fue **adquirido** por el polémico **Ernest Wallis Budge** (1857-1934). Ante las «**extrañas**» **circunstancias** por las que se hizo con la pieza, «las autoridades del Servicio de Antigüedades rodearon la casa del egiptólogo para hacerse con las piezas. Pero Budge no se inmutó y, ni corto ni perezoso, como en una película cómica, invitó a los **policías a una pantagruélica comida** a las puer-

tas de su casa mientras sus hombres **fabricaban un túnel** en el jardín por el que evadir las piezas. Con el fin de sacar del país más cómodamente el papiro, **cortó sus más de 23 metros en 37 fragmentos**, que son los que hoy se pueden ver en el **Museo Británico de Londres**», indica Ares.

El juicio final y las conexiones «judeocristianas»

El Papiro destaca por la belleza de sus ilustraciones y textos jeroglíficos. Todas sus letanías comienzan con «Fórmula para», «que es seguida del correspondiente **texto mágico** que debía de ser declamado en voz alta por el difunto para poder **traspasar una puerta** en cuestión, cruzar un **peligroso lago de fuego**, conocer el nombre del guardián de un lugar o descubrir los **entresijos de un complicado laberinto**», detalla «El Libro de los Muertos. El Papiro de Ares».

Una de las **representaciones más famosas** de este corpus es, sin duda, el «**pesado del corazón de Ani** junto con una pluma que representa a Maat, símbolo de la armonía cósmica en la cultura egipcia», asevera el famoso egiptólogo **Zahi Hawass** en la introducción. Se encuentra en el pasaje 125, el del Juicio de Osiris, el que más conecta con nuestra **tradicón judeocristiana**, después del otro momento fundamental, el de la **Confesión Negativa**. Con ella el difunto reconoce las buenas acciones realizadas en vida, en forma de negación de aquéllas que son consideradas intolerables, como «No maltraté a las gen-





«El Pesado del Alma». Pasaje de «El Libro de los Muertos. El Papiro de Ani»

tes». Recoge pues «una **ética básica** que también es común en toda la humanidad. El hecho de que estén **agrupadas** y sepamos qué entendían qué era correcto y qué no nos permite ver los **parecidos** que pueden existir con otras leyes básicas como en este caso los **Diez Mandamientos**», asevera Daniel Díez.

«Después de confesar que se era puro, llegaba el momento de demostrarlo. Para ello era necesario **pesar el corazón del difunto**, el lugar en donde quedaban grabadas todas las acciones llevadas a cabo en vida» exponen en «El Libro de los Muertos. El Papiro de Ani». La gran balanza de oro es manejada por Anubis, mientras Thot, el dios de la sabiduría, tomaba nota sobre un papiro, ante la acechante mirada de Ammut, el devorador. En un plato, el corazón del difunto; en el otro; la pluma de la justicia de la diosa Maat. Los dos **debían estar equilibrados** para que Osiris permitiera el paso de la momia hasta su reino de los muertos, los campos de Ialu. En caso **de no ser así**, indicaba que su vida había estado cargada de pecados y malas acciones, por lo que era **engullido por Ammut**.

Asimismo, nos encontramos con la **Oración del Ciego** que muchos especialistas relacionan con nuestro **Padre Nuestro**. «Lógicamente estamos hablando de una **traducción de texto jergoglífico** con lo cual, aunque tenemos una idea bastante aproximada de qué es lo que querían decir, también es fácil que a veces podamos poner de nuestra parte para ver algunas cosas. Pero lo cierto es que **estructuralmente sí que se parece**, lo cual no deja de ser un curioso», argumenta el director de editorial de CM.

Otras **recitaciones interesantes**, a juicio de Díez, son las de «No quité la leche de su madre de la boca de un niño» («se presta a muchas interpretaciones»); «No extinguí la llama en su plenitud» («Apagar un fuego era alto tan terrible como para tener que responder ante los dioses

por ello), y «**Yo soy el Gato** que luchó junto a la persea, en Annu, en la noche en la que fueron destruidos los enemigos de Neb-er-tcher». «En este caso, se trata de una representación de Ra, que le **corta la cabeza a una serpiente** (lo que de nuevo entronca con la traducción judeocristiana, pues el Génesis describe al Diablo como una serpiente

a la que hay que “magullar en la cabeza”)». Ahora que parece que **todo el mundo es muy fan de los gatos en Internet** me hizo gracia porque estás pensando que hace **tres mil trescientos años** alguien hizo una recitación dentro de una especie de hechizo en el que el protagonista es uno de estos animales». ♡



«El Libro de los Muertos. El Papiro de Ani»

Para elaborar los 999 ejemplares en papiro auténtico de esta **primera edición facsímil**, limitada y bajo notario (10.500 euros cada uno), han sido necesarios cuatro años de trabajo especializado y varios viajes al corazón del **Museo Británico en Londres**, donde se custodia bajo estrictas medidas de seguridad. Además de una copia idéntica al original, con sus respectivos agujeros e imperfecciones. «**El Libro de los Muertos. El Papiro de Ani**» incluye un libro de estudio con una traducción completa de los jergoglíficos y una explicación pormenorizada de cada detalle de las imágenes. «Hay universidades que han adquirido nuestro facsímil y su interés no es decorativo, sino que lo hacen para seguir investigando. Nosotros ponemos a disposición una copia perfecta de un papiro y lo hacemos para que se siga estudiarlo. A veces es complicado acceder a los originales y tener un facsímil permite que más personas puedan llegar a él y aportar nuevas perspectivas que al final es lo que enriquece al conocimiento que tenemos sobre las cosas», resume Daniel Díez, director editorial de CM Editores.

EL LIBRO DE LOS MUERTOS SE IMPRIME POR PRIMERA VEZ EN EL MUNDO

Después de más de 3 años de trabajo, una editorial de Salamanca imprime por primera vez a nivel mundial un facsímil de este texto

En 1888, el British Museum, le encargó al egiptólogo y filólogo inglés Ernest Wallis Budge la compra de un papiro, de tres mil años de antigüedad, que había reposado en la Tumba de Ani (escriba real), en Tebas, Egipto, y lo trasladó a Londres. Al desplegar los casi 24 metros, los expertos se encontraron frente a un ejemplar de *El Libro de los Muertos* y lo bautizaron el *Papiro de Ani*. Este tratado era una obra fundamental en el antiguo Egipto, ya que contenía un compendio de pautas, conjuros, oraciones, fórmulas mágicas y recitaciones que los egipcios, una vez fallecidos, debían seguir hasta presentarse en el juicio de Osiris, el dios egipcio de la resurrección, la vegetación y la agricultura. Rodeado de 42 jueces, se dirimía la pureza de su alma, lo que le garantizaría o no, el paso a la vida eterna. Más allá de su valor económico, pues un rollo de papiro podía suponer la mitad de la paga anual de un campesino, *El Libro de los Muertos* era crucial para garantizar la futura resurrección del difunto.

Inicialmente, durante las Dinastías V y VII, los jeroglíficos se plasmaban sobre las pirámides, los conocidos como “Textos de las Pirámides”. Más tarde, los grabados se inscribieron sobre los sarcófagos donde reposaban los cuerpos momificados en respuesta al temor de los egipcios a la descomposición. Fue en este periodo cuando la práctica de inmortalizar los textos grabados se extendió a nobles y altos funcionarios. Esta práctica, con el paso de los años, se democratizó

y los textos fueron copiados sobre papiros que yacían en la tumba junto al cadáver y el resto de su ajuar mortuario. Ese fue el origen de lo que hoy se conoce como *El Libro de los Muertos*, una obra que influyó en los judíos, griegos, romanos y finalmente en la Europa cristiana. Y ahora la editorial española CM ha logrado crear el primer facsímil.

El Libro de los Muertos podía costar, 3.000 años atrás, el sueldo anual de un agricultor.

Estos tratados solían pertenecer a miembros de la élite social, ya que costaban una fortuna, e inicialmente sólo estaban reservados para los componentes de la familia real. Teniendo esto en cuenta, el *Papiro de Ani* nos da una idea de la posición social y las riquezas del escriba.

Si bien es un testimonio artístico de enorme valor, que relata el tránsito de Ani y su esposa Tutu (una sacerdotisa de alto rango), esta versión se distingue por algo más. “No hay ningún *Libro de los Muertos* que sea igual a otro —nos confirma en conversación telefónica Daniel Díez, director editorial de CM, la editorial responsable de la reproducción de este texto que se imprime por primera vez a nivel mundial—. La calidad de



sus imágenes demuestra que este rollo se confeccionó de forma especial: normalmente se adaptaban las imágenes al texto, pero en este caso se adaptó el texto a las imágenes debido a la belleza de las mismas. Esto convierte a esta versión de *El Libro de los Muertos* en la más destacada de todas cuantas han sobrevivido”.

Esta no es la primera vez que se intenta reproducir *El Papiro de Ani*. Pero hasta ahora la tecnología no había avanzado tanto como para conseguir recrear los colores y las texturas propias del soporte original. “El *Papiro de Ani* es de un material que es imposible imprimir sobre él —confirma Díez— y tampoco había un sustituto que lo permitiera. Pero unos años atrás descubrimos una posibilidad de hacerlo. Trajimos papiro de Egipto, hicimos pruebas y comenzamos a pedir los permisos al Museo Británico para reproducir la obra”.

Para la impresión se ha traído papiro de Egipto con el objetivo de ser fieles al original.

Todo el proceso tomó casi tres años, entre permisos, pruebas, viajes, etc. A eso hay que añadir la dificultad para ser fiel a los tonos con





«El Pesado del Alma». Pasaje de «El Libro de los Muertos. El Papiro de Ani»

los que ilustraron el texto original. “Después de las primeras imágenes —afirma Díez— hemos reforzado el blanco, por ejemplo, ya que los egipcios usaban un blanco muy fuerte. Básicamente usaban pigmentos naturales, el blanco se obtenía de cal, por ejemplo. En la naturaleza hay dos fuentes para el azul: el lapislázuli, y el cobalto, mientras que el rojo se obtiene a partir de arcillas y el verde de pigmentos naturales. En cuanto a la textura y la densidad de este tipo de pigmentos, el objetivo era recrear ese aspecto vivo, por eso buscamos con tanta insistencia una técnica que nos permitiera reproducir este aspecto de 3D por decirlo de algún modo. Con el papiro, que es un organismo vivo, hay que tener cuidado, se nos arrugaba y tuvimos que desarrollar una caja completamente plana para evitar que entrara la humedad. Hasta hemos diseñado una caja, como un sarcófago para albergar el libro y un atril para que el lector pueda pasar las páginas”.

Siempre creí que eran una civilización obsesionada con la muerte pero era todo lo contrario.

La reproducción consta en total de las 37 secciones en las que Budge dividió el rollo. Una decisión muy controvertida, aún hoy. “En total son 37 fragmentos en los que está compuesto —señala Díez—. Originalmente era un rollo, pero desplegar 24 metros, solo para estudiar una parte, era peligroso y Budge tomó la decisión de cortarlo en 37 secciones y así se puede estudiar. En el museo de Turín por ejemplo, hay un libro de los muertos que no fue cortado y tiene los 27 metros: ocupa todo un pasillo y es imposible estudiarlo así. La de Budge fue una decisión muy polémica”.

también debían reproducir la Historia. Desde la nitidez hasta las hebras del papiro.

“El proceso de tratar los rotos propios de cada sección podía llevar días —nos cuenta Díez—. Cada fotografía tiene una resolución que oscila entre los 150 MP y los 200 MP. Hace 10 años era impensable conseguir esto. Las cámaras que usamos para ello son gigantes, como escáneres, de hasta 5 metros, que nos permiten obtener esta calidad de imágenes. El montaje del escáner nos puede tomar un día”.

Y qué habéis aprendido tras convivir tanto tiempo con *El Libro de los Muertos*, le preguntamos a Díez. “Siempre creí que eran una civilización obsesionada con la muerte —nos confiesa el editor—, pero para nada, a los egipcios les importaba mucho la vida. No pasaban de los 30 años y les preocupaba seguir viviendo. Por ello se esmeraban tanto para conseguir una nueva oportunidad”.



En total se han elaborado 999 ejemplares de esta primera edición facsímil, que cuenta con traducción al español y una explicación pormenorizada de cada detalle de las imágenes. También incluye la participación de Zahi Hawass, antiguo ministro de antigüedades de Egipto.

Indudablemente, la parte técnica fue una de las más complejas. No solo el papiro, los colores y la textura debían ser analizadas al detalle, las imágenes



42 CONOCER

Zoom

ANI Y TUTU: UN MATRIMONIO ADINERADO

Los protagonistas son Ani, alto escriba del faraón, y su mujer, Tutu, suma sacerdotisa de Amón-Ra. Ambos visten de blanco y ella lleva sistro y collar. Invirtieron el salario de diez años en este fabuloso papiro.

ANTIGUO EGIPTO

El manual de la inmortalidad



'EL PAPIRO DE ANI' ES UN LIBRO DE LOS MUERTOS CON INSTRUCCIONES PARA LA VIDA ETERNA. EN ESPAÑA SE HA HECHO SU PRIMER FACSIMIL.

T

ras la muerte, los egipcios debían superar una serie de pruebas hasta que Osiris, dios de la resurrección, les permitiera ingresar en la vida eterna. Para superar esas pruebas, había una serie de sortilegios, conjuros, oraciones y letanías que recitar. Convenía

tenerlas a mano en el otro mundo. Al principio, estas recitaciones se inscribían en las pirámides: solo se lo podían permitir los faraones. Más adelante pasaron a grabarse en la parte interior de los sarcófagos, así pudieron disfrutar de estas 'guías

de instrucciones' para el más allá los nobles y altos funcionarios. Luego, los textos se democratizaron y empezaron a copiarse en papiros que se colocaban en las tumbas junto a los cadáveres. Así, el acceso a los libros de los muertos —que es

como se llaman estos— se fue haciendo más sencillo. No había un único libro de los muertos: cambiaban los textos y las viñetas, los había más lujosos y más sencillos, pero en ellos se solía mostrar el peregrinaje

del fallecido por la Duat, el inframundo. Antes de conseguir la aprobación de Osiris y lograr la ansiada inmortalidad, el difunto debía enfrentarse a graves peligros y seres malignos. También debía superar algunos

EL PAPIRO CONTIENE UN PASAJE PARECIDO A LOS DIEZ MANDAMIENTOS Y UNA ORACIÓN SIMILAR AL PADRENUESTRO

XL Semanal

24 Febrero, 2019

¿CUÁNTO PESA TU CORAZÓN?

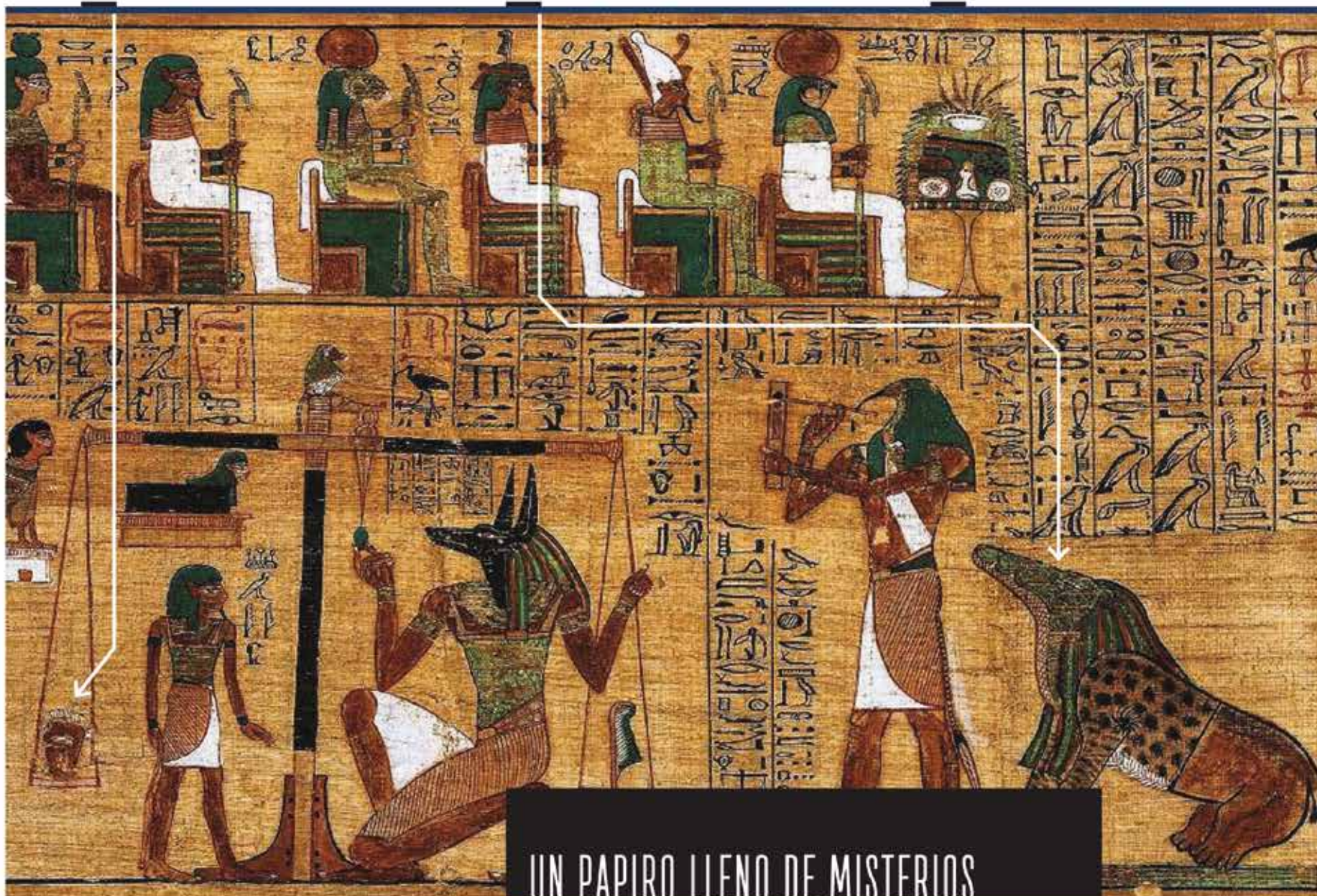
En un platillo de la balanza se coloca el corazón del fallecido y en el otro, una pluma de avestruz, símbolo de Maat, diosa de la verdad y la justicia. Tot, dios de la sabiduría, preside la ceremonia.

AMMYT: UNA DIABLA AL ACECHO

Ammyt, la devoradora de muertos, espera que el finado resulte pecador para comerse su corazón e impedir su inmortalidad. Ammyt tiene cabeza de cocodrilo y cuerpo de león e hipopótamo.

HORUS, EL INTERMEDIARIO

En el siguiente capítulo a este, Horus dios celeste, lleva de la mano al fallecido ante Osiris, dios de la resurrección. Horus, que además es hijo de Osiris, intermedia a favor del humano. La peripecia continúa.



UN PAPIRO LLENO DE MISTERIOS

exámenes, como las 42 recitaciones negativas donde el muerto debía negar haber cometido durante su vida terrenal 42 pecados que le iban nombrando, una fórmula que se considera un antecedente de los diez mandamientos. De hecho, el libro de los muertos se ha visto durante siglos como un texto sagrado equiparable a la Biblia o el Corán.

El papiro de Ani, uno de los más lujosos, completos e impresionantes que se conservan y que ahora acaba de ser replicado en forma de facsímil por la empresa española CM Editores, incluye «la oración del ciego, muy similar en estructura al padrenuestro, escrito posteriormente», cuenta Daniel Díez, de dicha editorial. ●

FÁTIMA URIBARRI

MILENARIO

El escriba Ani lo encargó en el año 1250 a. C. Es muy lujoso. Los libros de los muertos costaban una fortuna: la mayoría de la gente se hacía enterrar con un solo capítulo y normalmente sin decorar.

EXCLUSIVO

Ani debió de ser muy rico. Es un papiro pintado a mano

de 26,6 metros de longitud. Se realizó en exclusiva para él: su nombre aparece en varias ocasiones. Está ricamente ilustrado y contiene textos jeroglíficos.

DISTINTO

La calidad de las imágenes hizo que fueran los textos los que se adaptaran a las ilustraciones: lo contrario de lo habitual. Fue escrito por tres escribas,

pero ilustrado por una sola mano.

EN LONDRES

En 1888, Ernest Wallis Budge compró para el Museo Británico el papiro que se había encontrado en la tumba de Ani en Tebas. Para transportarlo, lo cortó en 37 secciones. Una pena.

25 Marzo, 2019



JUAN BELTRÁN - MADRID

La historia del arte, sobre todo del arte antiguo, está salpicada de saqueos, expolios y, a veces, de atrocidades irreparables, como la cometida por Ernest Wallis Budge, agente de compras del British Museum que en 1888 adquirió «El papiro de Ani» y lo trocó en 37 hojas para facilitar su manejo. Para entender su importancia hay que preguntarse primero qué es «El libro de los muertos», una obra fundamental en el antiguo Egipto que contenía un compendio de pautas, conjuros, oraciones, letanías, fórmulas mágicas y recitaciones que debían seguir los egipcios una vez fallecidos hasta presentarse en el juicio de Osiris, el dios de la resurrección, la vegetación y la agricultura, símbolo de la fertilidad y la regeneración del río Nilo. Rodeado de 42 jueces, se dirimía el peso de la pureza del alma, que le garantizaría o no su paso a la vida eterna. «El libro de los muertos» era crucial para garantizar la futura resurrección, el pasaporte necesario para ir al más allá; sin él podía sufrir una segunda muerte que supondría su total destrucción.

El interés de la cultura egipcia por la muerte y la vida conllevaba la creencia en estas fórmulas y sortilegios para lograr el tránsito al otro mundo y renacer de nuevo. Hasta los más humildes procuraban al difunto una tumba, un ajuar con utensilios cotidianos y, entre los más pudientes, joyas y pequeñas figuras con aperos agrícolas, los «ushebtis»,

La española CM Editores presenta en primicia mundial la primera y única edición facsímil de la versión más conocida y valorada de «El libro de los muertos» que se conserva en el British Museum desde 1888 y que han reproducido utilizando una innovadora técnica de impresión sobre papiro

«El papiro de Ani»: un libro para la eternidad

que necesitarían en la otra vida. Inicialmente, los jeroglíficos se escribían en las paredes de las pirámides, conocidos como los «Textos de las pirámides» (dinastía V-VII), los escritos religiosos más antiguos de la Humanidad; después pasaron a los sarcófagos («Textos de los sarcófagos») y, con el tiempo, fueron copiados sobre papiros ilustrados con viñetas de gran riqueza que representaban al difunto en su viaje y que ponían en la tumba junto al cadáver y el resto de su ajuar mortuario. Ese fue el origen de lo que conocemos como «El libro de los muertos», pero los papiros eran muy caros, un rollo podía suponer la mitad de la paga anual de un campesino, por eso la mayoría de sus propietarios eran miembros de la élite social. Inicialmente, de hecho, solo estaban reservados a la familia real.

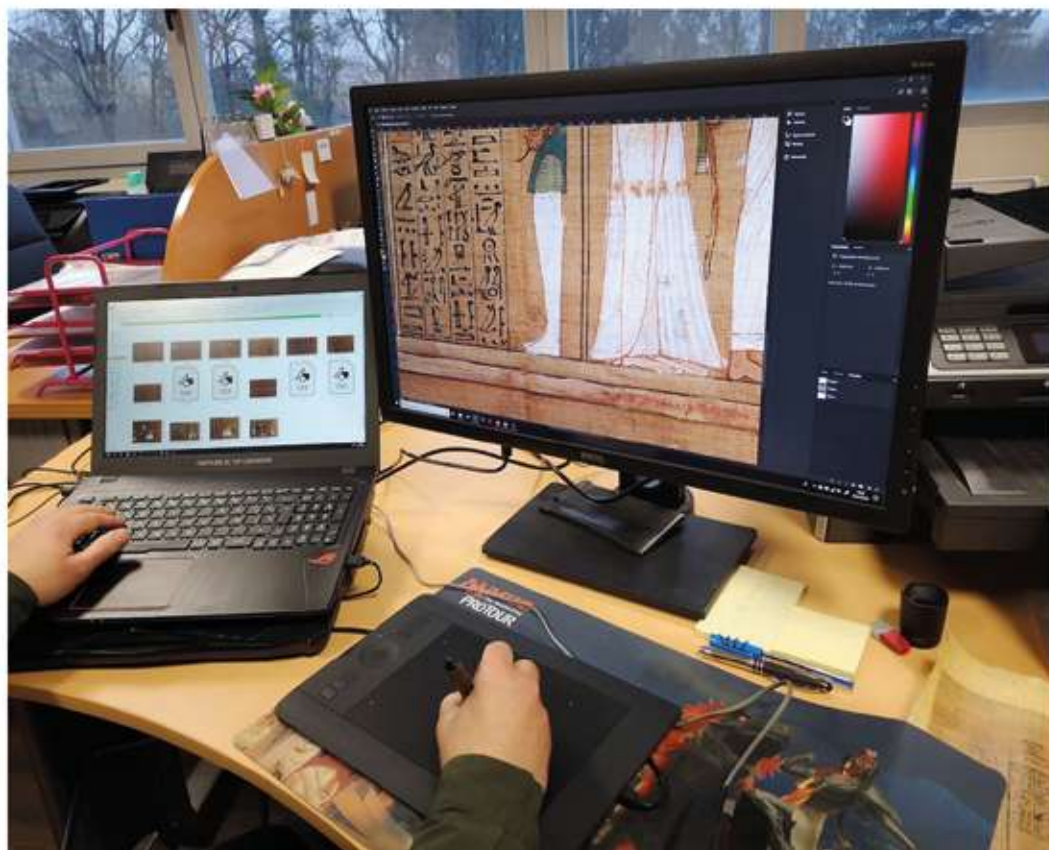
Único en el mundo

La editorial salmantina CM Editores ha presentado por primera y única vez una edición en facsímil de «El papiro de Ani», el libro de los muertos más sobresaliente del antiguo Egipto, 23,6 metros divididos en 37 secciones de jeroglíficos e ilustraciones de extraordinario interés y belleza realizadas en papiro auténtico, cuyo original custodia el British Museum desde 1888. Sólo han realizado 999 ejemplares que se venden a 10.800 euros cada uno y bajo certificación notarial. Daniel Díez y Pedro Iribarnegaray son los responsables de esta editorial dedicada desde 2007 al facsímil, a la reproducción de textos y códices antiguos. Se

embarcaron en este reciente proyecto con un doble objetivo, explica Díez: «Poner a salvo el original, que se protege así al permitir estudiar e investigar sobre una copia, al tiempo que posibilita una mayor difusión. Ya hay unas 20 universidades americanas que han reservado una copia, con ella podrán trabajar mejor que en una página web», asegura. Los destinatarios son en principio universidades, grandes archivos y bibliotecas. «La segunda vertiente por la que se hace –prosigue– es por los coleccionistas, que les gusta tenerlos, no tanto para estudio, sino para disfrutarlos. El mero hecho de poder hojear una copia casi exacta les produce placer».

«El libro de los muertos» es un texto sagrado –el libro religioso más antiguo del mundo– que se ha comparado con la Biblia o con el Corán. En él aparecen todas las pruebas que los difuntos tenían que pasar en el inframundo para alcanzar la inmortalidad. Su existencia era ya conocida en la Edad Media. El facsímil publicado por CM Editores incluye «La oración del ciego», muy similar en la estructura al «Padre Nuestro». Cabe destacar también el famoso capítulo 125, el «Pesado del corazón» que tiene lugar durante el juicio de Osiris, donde el difunto es guiado por el dios Anubis ante la presencia de Osiris. Allí debe jurar que no ha cometido ningún pecado de una lista de 42 posibles, mediante la recitación de la llamada «Confesión negativa». El corazón del difunto era pesado en una balanza ante la diosa Maat, que encar-

25 Marzo, 2019



naba la verdad y la justicia, representada como una pluma de avestruz. La balanza en equilibrio significaba que el difunto había llevado una vida ejemplar, tras lo que Anubis lo llevaba hasta Osiris y podía encontrar su sitio en el más allá. Si el corazón en la balanza no estaba en equilibrio, lo esperaba la temible bestia Ammyt, «la devoradora», para engullirlo y mandarlo a un final poco placentero.

El escriba y la sacerdotisa

«El papiro de Ani», descubierto cerca de Luxor, es la versión más conocida de «El libro de los muertos», uno de los textos más antiguos y mejor conservados en la historia de la humanidad que narra el viaje al más allá del alto funcionario y escriba real, Ani, junto a su esposa Tutu, una sacerdotisa de alto rango como indican las joyas con que aparece representada. Su escritura jeroglífica, realizada por tres escribas en papiro pintado a mano, se remonta a la dinastía XVIII, entre 1250 y 1300 a. C. y es el de mayor número de capítulos entre los textos encontrados, decorados con dibujos que explican cada paso del juicio de Osiris. Su gran tamaño y lo profuso de su decoración nos dan una idea de la posición social y las riquezas de Ani y su esposa, pero éstas no les evitaron la travesía a través de la «Duat», el inframundo, lugar donde se celebraba el juicio y donde el espíritu del difunto se enfrentaba a todo tipo de peligros y seres malignos para llegar a la «Aaru», el paraíso donde reinaba Osiris y en el que sólo cabían los

espíritus de corazón puro.

Según explica Díez, las dificultades técnicas para hacer este facsímil han sido muchas, empezando por el soporte. «Estamos acostumbrados al papel y en este caso era papiro, una planta, es decir, materia orgánica. Para hacerlo exacto tuvimos que importar de Egipto 72.000 pliegos de papiro con toda la dificultad de trámites burocráticos para pasar las aduanas que eso conlleva y, posteriormente, conseguir que el museo británico accediera a colaborar, que vieran que nuestro trabajo es sólido y fiable, respaldado por importantes entregas como las que hemos hecho para el Vaticano. No dejan a cualquiera embarcarse en este proyecto—explica el editor—, solo a una editorial con prestigio y recorrido avalada por un trabajo bien hecho».

Finalmente, debían reproducirlo con exactitud. «Para los 3.300 años que tiene el original está en un estado de conservación muy bueno, pero tiene rotos, agujeros, imperfecciones e irre-

EL TEXTO NARRA EL VIAJE AL MÁS ALLÁ DEL ESCRIBA ANI Y SU ESPOSA TUTU. SU ESCRITURA SE REMONTA A LA DINASTÍA XVIII

«YA HAY UNAS VEINTE UNIVERSIDADES AMERICANAS QUE HAN RESERVADO UNA COPIA», AFIRMA DÍEZ, EL EDITOR



Ernest Wallis Budge y los profanadores de tumbas

Ernest Wallis Budge fue un gran egiptólogo que aportó mucho al conocimiento del mundo antiguo, pero es más conocido en la historia por seccionar «El papiro de Ani» en treinta y siete hojas y por la rocambolesca historia de su obtención. Según Díez, «no sabemos si fue tan de película como cuentan. Lo que está claro es que lo obtuvo en un contexto ilegal. Él intentaba comprarlo a unos profanadores de tumbas, porque el gobierno egipcio ya no permitía sacar antigüedades de su país como ocurría anteriormente. Le dieron el chivatazo de que cerca de Tebas había algo maravilloso, y se lo ofrecieron. Estaba como lacrado y dentro de una vasija. Cuando lo abrió, quiso llevárselo inmediatamente a Londres, pero las autoridades egipcias se lo requisaron. Cuando entraron los guardias en su casa los invitó a comer y los drogó, momento que sus hombres aprovecharon para hacer un agujero en el almacén y sacar no solo el papiro sino también otros objetos que habían comprado, y salir a toda prisa».

gularidades en los bordes. Nosotros hemos mantenido todo, incluidos los defectos para que el nivel de reproducción sea absoluto, una copia exacta del original». Pero no ha sido fácil, las dificultades técnicas han sido considerables y se han necesitado cuatro años de trabajo. «Ha habido que siluetearlo y buscar una tecnología especial para imprimir sobre papiro, que hasta hace unos años era imposible, no existía, por lo que es algo absolutamente novedoso—asegura el editor—. Tecnológicamente ha sido un reto enorme, nadie se había aventurado hasta ahora a imprimir sobre papiro, por eso estamos contentos de superar esta prueba».

El facsímil va acompañado de un libro de estudio con la traducción completa de los jeroglíficos y una explicación pormenorizada de las imágenes. «Hemos tenido la suerte de que colabore con nosotros el egiptólogo y ex ministro de antigüedades egipcio, Zahi Hawass, una institución en el mundo de la egiptología. Además, hemos cuidado mucho la presentación. Como los papiros se metían dentro del ataúd, junto a un escarabajo, símbolo de la resurrección, lo hemos diseñado en esa línea, que pueda dar la sensación de abrir un sarcófago. Una caja hecha con una madera de raíz de nogal barnizada junto con una tela especial ignífuga que lo recubre y lo conserva de las variaciones de humedad. Una presentación de lujo para que quien lo atesore como objeto de coleccionismo pueda disfrutarlo aún más», concluye.

PIONEROS DE LO ANTIGUO

La primera dificultad con que se encontraron los editores fue importar desde Egipto los 72.000 pliegos de papiro que necesitaban para los facsímiles. Para reproducirlo de manera exacta lo siluetearon e imprimieron directamente sobre papiro utilizando una técnica jamás usada hasta ahora.

CM EDITORES



El 'Libro de los muertos' resucita en Euskadi

LUIS ALFONSO GÁMEZ



@lagamez en tTwitter

EL CORREO entra en el taller vizcaíno donde se confecciona el primer facsímil del 'Papiro de Ani', de 3.300 años y una de las joyas del Museo Británico

Rayos láser y papiros. La última tecnología para reproducir con la mayor fidelidad una obra de 3.300 años. Estamos en un taller de un polígono industrial vizcaíno. Desde fuera, parece una nave industrial más. No es así. Dentro, CM Editores confecciona el primer facsímil del 'Papiro de Ani', la versión más conocida del 'Libro de los muertos' egipcio. Data de hacia 1250 antes de Cristo, en pleno reinado de Ramsés II, el faraón guerrero y constructor de templos impresionantes como los de Abu Simbel. Lo descubrió en 1888 el egiptólogo E.A. Wallis Budge, agente de compras del Museo Británico, cerca de Luxor en una tumba de la dinastía XIX.

«El rollo estaba atado con una gruesa banda de cuerda de papiro y en perfecto estado de conservación, y el sello de arcilla que mantenía juntos los extremos de la cuerda estaba intacto», recuerda Budge en su autobiografía, 'Por el Nilo y el Tigris' (1920). Lo desenrolló con cuidado porque «era muy frágil» y lo que vio le cautivó. «Me asombró la belleza y la frescura de los colores de las figuras humanas y animales, que, en la penumbra de las velas y el aire caliente de la tumba, parecían estar vivos». «Si las maravillosas pinturas del 'Papiro de Ani' tienen hoy colores intensísimos, imagínate hace 3.300 años», dice Daniel Díez, director editorial de CMEditores.

En 1881, Budge identificó inmediatamente el contenido como escenas del 'Libro de los muertos' y descubrió en el texto para quién había sido confeccionado: «Ani, el escriba real verdadero, el administrador de las ofrendas divinas de todos los dios,

governador del granero de los señores de Abidos y escriba de las ofrendas de los señores de Tebas». Horas después, el papiro estaba en casa de un comerciante de reliquias de Luxor. Empezaron entonces los problemas. El egiptólogo Eugène Grébaut, director del Servicio de Antigüedades, ordenó a la Policía clausurar las casas de los traficantes de antigüedades y detenerlos. Ante el temor a perder el papiro, Budge urdió un plan.

Robo de película

Como una pared de la casa daba al muro de un hotel, encargó en este una copiosa cena para los soldados y policías que vigilaban el edificio. Mientras comían «felizmente» sin apenas moverse de sus puestos, obreros contratados por Budge hicieron un butrón desde el hotel hasta el interior de la casa y sustrajeron el 'Papiro de Ani'. Después, para sacarlo del país, él cortó los 23,6 metros del original en 37 trozos.

En el prólogo del libro de estudio que acompaña al facsímil de CM Editores, el egiptólogo Zahi Hawass, máximo responsable del Consejo Supremo de Antigüedades egipcio entre 2002 y 2011, resta importancia a este episodio y no lo califica de robo, «porque Budge no vendió ni se benefició del papiro. En cambio, lo dio para conservarlo para la posteridad en el Museo Británico. Tal vez, en ese momento, temía que este hermoso papiro se dañara». Hawass admite, eso sí, que al cortarlo dañó «la integridad» del objeto.

La reliquia forma parte de la colección del Museo Británico y el acceso a ella ha sido siempre muy restringido, lo que ha dificultado la labor de los investigadores. Hasta ahora. El facsímil de CM Editores posibilitará

EL 'PAPIRO DE ANI'

Es la versión más conocida del 'Libro de los muertos' egipcio, un manual de los pasos que debe seguir el 'ka' del difunto para superar el juicio de Osiris y ganarse la vida eterna.

1250

antes de Cristo se descubrió en la tumba de Ani, un escriba y alto funcionario de la dinastía

XIX, enterrado cerca de Luxor.

72.000

pliegos de papiro se van a importar de Egipto para elaborar los facsímiles.

Los egiptólogos deducen de las diferentes grafías que los autores de la obra, de 23,6 metros de longitud, fueron tres escribas de la cofradía de Deir-el-Medina.

LAS FRASES

Pedro Iribarnegaray

«Imprimir en papiro con las tecnologías normales es imposible. Pasaría lo mismo que con un rotulador cuando emborriona el papel»

Daniel Díez

«Si las maravillosas pinturas del 'Papiro de Ani' tienen hoy colores intensísimos, imagínate hace 3.300 años»



Las hojas de papiro, antes de su impresión.

Una guía para superar el juicio de Osiris

«La escritura jeroglífica cursiva y las viñetas bellamente dibujadas y coloreadas hacen de los papiros uno de los más espectaculares rollos del 'Libro de los muertos' jamás encontrados», afirma el egiptólogo Zahi Hawass sobre esta obra religiosa de 3.300 años. El 'Papiro de Ani' era ya excep-

cional en su tiempo, cuando la mayoría de los egipcios se enterraba solo con algún capítulo, y hasta sin decorar, de esta guía imprescindible para superar el juicio de Osiris, el dios de la resurrección, y entrar en el Aaru, el paraíso eterno. La belleza de los jeroglíficos y las ilustraciones, que los expertos consideran obra de tres escribas de la cofradía de Deir-el-Medina, son por eso un indicador de la elevada posición social y la riqueza de Ani y su esposa.

que haya en el mundo no una, sino 999 copias exactas del 'Papiro de Ani'. Réplicas en las que se ha cuidado hasta el mínimo detalle, lo que ha exigido cuatro años de trabajo al equipo dirigido por el salmantino Daniel Díez y el vizcaíno Pedro Iribarnegaray.

En tiempos de Ani y su esposa Tutu, sacerdotisa de alto rango, disponer de una copia del 'Libro de los muertos' para ser enterrado con ella no estaba al alcance de todo el mundo, aunque era algo que se había popularizado ya desde las clases altas a las medias. Empezar el último viaje con un papiro así no era una tontería si uno era un creyente, porque incluye los sortilegios necesarios para que el difunto salga airoso del juicio de Osiris. Ahora, un facsímil de ese manual de instrucciones para la vida eterna cuesta 10.800 euros y entre los compradores hay bibliófilos, pero también universidades, sobre todo estadounidenses, y bibliotecas de todo el mundo que van a poner esas

► 24 Marzo, 2019

EL CORREO



Hasta el último detalle. Dos de las escenas del 'Papiro de Ani', con sus espectaculares ilustraciones y jeroglíficos.
FOTOS: JORDI ALEMANY



Un láser quema los mismos puntos en los que está roto el original.



Pedro Iribarnegaray -a la izquierda- y un miembro de su equipo meten un facsímil en su caja de madera.

copias a disposición de los investigadores.

Llegar hasta aquí no ha sido fácil. Díez e Iribarnegaray se conocieron hace doce años y ya entonces se pusieron como objetivo resucitar el 'Papiro de Ani'. Para hacer realidad ese sueño, han tenido que obtener el permiso del Museo Británico -que, además de cobrar, «quiere garantías de que el trabajo se va a ser de calidad», indica Díez, y para eso han sido claves los facsímiles anteriores que han hecho- y superar dificultades técnicas derivadas de la impresión en papiro. Conseguir los colores extraordinariamente vivos del original ha

sido, por ejemplo, todo un reto. «Imprimir en papiro con las tecnologías habituales es imposible. Pasaría lo mismo que con un rotulador cuando emborrona el papel», advierte Iribarnegaray, director de producción de esta editorial especializada en facsímiles y libros de lujo con sedes en Salamanca y Bizkaia.

Desafíos técnicos

La impresión la han encargado a un taller vizcaíno que «tiene una máquina que permite imprimir sobre superficies muy duras, pero muy poco absorbentes a las tintas». Hace cuatro años, Iribarnegaray compró, pri-

mero en una papelería bilbaína y luego a través de internet, papiros «de pequeño formato» y los llevó a al taller de su proveedor. «Comprobamos así que podía hacer cualquier tipo de impresión sobre papiro», recuerda. Después, solicitaron el correspondiente permiso al Museo Británico -no quieren revelar cuánto han pagado por los derechos-, que acto seguido les mandó imágenes de los 37 papiros en altísima resolución. «Ocupan en total más de 9 gigas».

Una vez impresa cada imagen en papiro, hay que romper este en los mismos puntos que el original. Si no, no sería una copia exacta. «El tama-

ño de algunos agujeros es tan pequeño que no podíamos hacerlos con troqueladora. Otra opción era usar cuchillas, pero con el papiro, si metes una cuchilla, te llevas hebras enteras y se rompe todo. Al final, se me ocurrió probar con el láser porque no toca, quema. Es la única forma de hacer los silueteados y los agujeros del original», asegura Iribarnegaray. Un técnico de CM Editores ha programado el láser de corte que han adquirido para este proyecto para que queme los papiros con precisión milimétrica.

Lo siguiente es montar cada fragmento en un trozo de papiro que hace

las veces de soporte, «en vez de sobre una cartulina, como está en el Museo Británico». Por eso, han comprado en Egipto 72.000 hojas de papiro, el doble de las que imprimirán. El último paso es meter cada ejemplar del 'Papiro de Ani' en una caja de madera diseñada especialmente para él y coronada por un 'escarabajo egipcio' de bronce bañado en oro. En total, han participado en el proyecto unas cien personas, indica Iribarnegaray. Y la elaboración de un ejemplar puede llevar unos doce días. «Es la primera vez que se hace un facsímil de este tamaño sobre papiro. Nadie se había atrevido hasta ahora», dice Díez.



14 HORAS - 25/01/2019
ESTO ME SUENA -
28/01/2019
EL OJO CRÍTICO -
19/02/2019



FALLO DEL SISTEMA
24/02/2019



PUNTO DE ENLACE
29/01/2019



EL LABORATORIO DE JAL
07/04/2019



TVE - 06/02/2019



SER HISTORIA -
17/03/2019



17 Marzo, 2019

Además de manual de la inmortalidad, «El papiro de Ani» resume qué era visto como «bueno» en la cultura egipcia. Una editorial salmantina ha echo su primer facsímil en el mundo

El «código moral» de una civilización sin leyes

H. DÍAZ VALLADOLID

Investigadores de las creencias del Antiguo Egipto, los llamados libros de los muertos no sólo eran considerados un repertorio religioso de la milenaria civilización -durante muchos siglos fue visto como un texto sagrado similar a la Biblia y el Corán-, sino también testimonio de su «código moral», es decir, del conjunto de prácticas que eran consideradas como «buenas» en una sociedad que no tenía un sistema legislativo como tal y que se regía por el decreto concreto emitido por el faraón y gobernador de la zona.

se ha encargado la editorial salmantina especializada en facsímiles CM Editores. Su reproducción permitirá a universitarios -uno de los principales clientes de la empresa editora- e investigadores estudiar un documento que guarda con celo el Museo Británico desde 1888.

A la institución británica llegó de la mano del egiptólogo Ernest Wallis Budge, quien adquirió el papiro original durante siglos había reposado en la Tumba de Ani, en Tebas, y lo trasladó a Londres. Con el fin de facilitar el manejo del documento, el egiptólogo cometió una atrocidad irreparable, ya que desenrolló el papiro y lo cortó en 37 hojas de uniforme longitud.

Hacer una edición facsímil del libro de los muertos tal y como fue hallado en Tebas, es decir, 24 metros de papiro enrollado, o por el contrario, copiar las 37 hojas que se conservan en el museo británico, fue una de las primeras dudas que se plantearon en la editorial, cuenta Daniel Díez, uno de los coeditores. Finalmente optaron por la segunda opción: «No tenía mucho sentido hacerlo de otra manera porque realmente el original se

Algunos detalles



Protagonistas
Los protagonistas del papiro son Ani y su esposa Tutu. Él era un alto escriba del faraón y ella una sacerdotisa de Amón-Ra. Los libros de los muertos solían pertenecer a miembros de cierta élite social, ya que costaban una fortuna.

Capítulos
Entre el más de centenar de capítulos destaca el llamado «Pesado del Corazón», en el que el dicho órgano del difunto es pesado en una balanza ante la diosa Maat, que encarnaba la verdad y la justicia.

encuentra así». La edición facsímil -han elaborado un total de 999 ejemplares- es el resultado de cuatro viajes de trabajo especializado y varios viajes al museo. Precisamente «negociar» con los ingleses su acceso al original fue una de las dificultades a la que tuvo que enfrentarse la editorial salmantina. «Tuvimos que repetir una segunda vez las fotos porque queríamos un mayor nivel de detalle y ahí perdimos unos meses», recuerda Díez.

72.000 papiros
El segundo obstáculo que se encontraron fue la obtención del papiro. «Sólo hay un lugar del mundo donde se produce papiro natural, que es Egipto, y no fue precisamente fácil a nivel burocrático exportar 72.000 papiros, que son los que hemos tenido que conseguir», señala también Daniel Díez que su trabajo no hubiera sido posible sin la tecnología actual, tanto por la posibilidad de imprimir en papiro natural como por la resolución actual que se puede conseguir en las imágenes fotográficas: «En tan solo una década la información que puede guardar un archivo fotográfico se ha multiplicado por cien».

De esta manera han podido captar con bastante realismo los «vivos» colores que caracterizan las viñetas de este «excepcional» papiro que denota «la gran riqueza» y «posición» de ambos difuntos. Ani y su esposa -él, un alto escriba del faraón y ella una sacerdotisa de altísimo rango-, ya que las copias de los libros de los muertos no estaban al alcance de cualquiera y la mayoría de los egipcios sólo podían enterrar a sus difuntos con algún canchero, a veces sin decorar. «Financiar una obra de estas características era el equivalente a diez o doce años de trabajo», destaca el editor.

Cultura vigente

El periodista y egiptólogo Nacho Ares y el que fuera ministro de Egipto y célebre egiptólogo Zahi Hawass han colaborado en los comentarios de esta edición que se presentará en junio en el Museo Egipcio de Turín y en el que también en Londres. El precio del facsímil no está al alcance de cualquiera (10.800 euros), si bien Daniel Díez señala que ya han tenido solicitudes por parte de universidades norteamericanas que ven en el documento una vía para avanzar en las investigaciones sobre «una cultura milenaria que sigue vigente». «El hecho de que los egiptólogos e investigadores tengan a su alcance una copia idéntica al original les permite acceder a una información que de otra manera sería imposible», concluye el editor.



EUROPA PRESS - 24/01/2019



20 MINUTOS -
24/01/2019



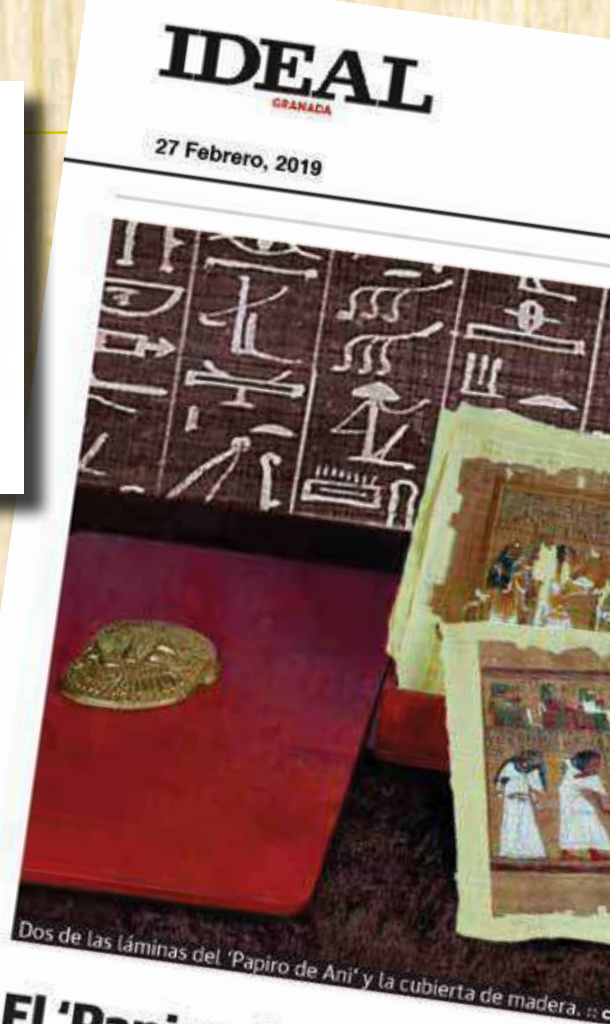
COPE - 26/01/2019
LA LINTERNA -
04/03/2019



La editorial salmantina ha elaborado 999 ejemplares de esta edición facsímil



EL ECONOMISTA -
21/02/2019



El 'Papiro de Ani', un libro divino de la muerte

La editorial CM culmina el primer y único facsímil de uno de los ejemplares más sobresalientes del antiguo Egipto

M. LORENCI

MADRID. Los antiguos egipcios necesitaban un pasaporte para ir más allá. Era el llamado 'Libro de los muertos'. Este texto funerario, con instrucciones para afrontar el definitivo juicio de Osiris, conoció hace 3.300 años su manuscrito más suntuoso: el 'Papiro de Ani', rescatado ahora en una portentosa edición facsímil de la editorial vizcaína CM Editores. Son casi



LA ROSA DE LOS VIENTOS - 25/02/2019



LIBERTAD DIGITAL - 01/03/2019



RADIO EUSKADI - 06/03/2019



NOTICIAS - 07/03/2019



TELEMADRID.es - 10/03/2019



MADRIDDIGITAL24HORAS.com - 25/03/2019



EXPANSIÓN - 27/02/2019



Melodíafm LAS PIERNAS NO SON DEL CUERPO - 16/03/2019

Diario de León

LIBROS



Un libro único y 'divino de la muerte'

• Editan el primer facsímil de uno de los papiros más sobresalientes y valiosos del antiguo Egipto

Los antiguos egipcios necesitaban un pasaporte para ir más allá. Era el llamado Libro de los muertos. Este texto funerario, con instrucciones para afrontar el definitivo juicio de Osiris, conoció hace 3.300 años su rescate más suntuoso: El Papiro de Ani, rescatado ahora en una portentosa edición facsímil de la editorial vizcaína CM Editores. Son casi 24 metros de jeroglíficos e ilustraciones de extraordinaria belleza que reproducen fielmente el original que custodia desde 1888 el Museo Británico. Impreso sobre papiro e ilustrado a mano, recrea con pasmosa fidelidad sus deterioros y manchas. Solo se han impreso 999 ejemplares que se venden a 10.800 euros y bajo certificación notarial. «Un cuarto de la edición ya está comprometida», explica Daniel Diez, responsable junto a Pedro Iribarregaray de CM Editores, con sedes en Bilbao y Salamanca. Acepta con buen humor que estamos ante un libro «divino de la muerte» y explica cómo, con este trabajo, se ha enfrentado a uno de los mayores desafíos de su trayectoria. También cuenta orgulloso como su edición «causó sensación en la feria de Frankfurt». Tuvieron que dotarse de tecnología de última generación e invertir en cámaras de altísima definición. «Pero lo más difícil fue la logística para obtener, gestionar, importar y transportar el papiro egipcio natural sobre el que está impreso: más de 72.000 pliegos», aclara Diez. Utilizado a comienzos del Imperio nuevo, hacia el año 1.550 años antes de Cristo, el original Papiro de Ani se conserva en Londres. Compilado por el escriba Ani de Tebas y su esposa, la sacerdotisa Tutu, es un manuscrito sobre papiro de 23,6 metros con jeroglíficos de tres escribas e ilustraciones en color creadas hacia el año 1.250 an-

HOY DIARIO DE EXTREMADURA 27/02/2019

LA VERDAD LAVERDAD.es - 01/03/2019

EL INDEPENDIENTE ELINDEPENDIENTE.com - 09/03/2019

lavozdigital.es LAVOZDIGITAL.es - 01/03/2019

El Confidencial ELCONFIDENCIAL.com - 26/02/2019

EL COMERCIO ELCOMERCIO.es - 26/02/2019

El Norte de Castilla ELNORTEDECASTILLA.es - 26/02/2019

EL DIARIO VASCO DIARIOVASCO.com - 26/02/2019

LA GACETA LA GACETA DE SALAMANCA 24/01/2019



uno de los mayores desafíos de su trayectoria. También cuenta orgulloso cómo su edición «causó sensación en la feria de Frankfurt». Tuvieron que dotarse de tecnología de última generación e invertir en cámaras de altísima definición. «Pero lo más difícil fue la logística para obtener, gestionar, importar y tratar el papiro egipcio natural sobre el que está impreso: más de 72.000 pliegos», aclara Diez. Utilizado a comienzos del Imperio nuevo, hacia el año 1.550 años antes de Cristo, el original 'Papiro de Ani' se conserva en Londres. Compilado para el escriba Ani de Tebas y su esposa, la sacerdotisa Tutu, es un manuscrito sobre papiro de 23,6 metros con jeroglíficos de tres escribas e ilustraciones en color creadas hacia el año 1.250 antes de Cristo, en la XIX dinastía. Estuvo en la tumba de Ani hasta que Ernest Wallis Budge se hizo con él y lo envió a Londres, tras cometer la «irreparable atrocidad» de cortarlo en 37 hojas.

Rezos
El texto consiste en una serie de recitaciones destinadas a ayudar a los difuntos a superar el juicio final, asistirlos en su viaje a través de la 'Duat', el inframundo, y llegar al 'Arau', en la otra vida. Las recitaciones reflejan las creencias egipcias sobre la naturaleza de la muerte y el más allá, «por lo que es fuente vital de información acerca de las creencias egipcias sobre esta materia», dice editor. «Su título real era 'Libro de la salida al día', pero desde que en el siglo XVII se tradujo en Alemania como 'Libro de los muertos' el título se ha mantenido», explica Diez. Los editores han necesitado cuatro años de minucioso trabajo para culminar este facsímil que se acompaña de un estudio en el que se comentan y traducen cada una de las viñetas ilustradas de las 37 secciones del 'Papiro de Ani'.

24 metros de jeroglíficos e ilustraciones de extraordinaria belleza que reproducen fielmente el original que custodia desde 1888 el Museo Británico. Impreso sobre papiro e ilustrado a mano, recrea con pasmosa fidelidad sus deterioros y manchas. Solo se han impreso 999 ejemplares que se venden a 10.800 euros y bajo certificación notarial. «Un cuarto de la edición ya está comprometida», explica Daniel Diez, responsable junto a Pedro Iribarregaray de CM Editores, con sedes en Bilbao y Salamanca. Acepta con buen humor que estamos ante un libro «divino de la muerte» y explica cómo, con este trabajo, se ha enfrentado a uno de los mayores desafíos de su trayectoria. También cuenta orgulloso como su edición «causó sensación en la feria de Frankfurt». Tuvieron que dotarse de tecnología de última generación e invertir en cámaras de altísima definición. «Pero lo más difícil fue la logística para obtener, gestionar, importar y transportar el papiro egipcio natural sobre el que está impreso: más de 72.000 pliegos», aclara Diez. Utilizado a comienzos del Imperio nuevo, hacia el año 1.550 años antes de Cristo, el original Papiro de Ani se conserva en Londres. Compilado por el escriba Ani de Tebas y su esposa, la sacerdotisa Tutu, es un manuscrito sobre papiro de 23,6 metros con jeroglíficos de tres escribas e ilustraciones en color creadas hacia el año 1.250 an-

Expansión 27 Febrero, 2019

El valor incalculable del antiguo Egipto

HISTORIA Una editorial española edita el único facsímil de 'El Papiro de Ani'.



Expansión, Madrid
Es el libro de los muertos más sobresaliente del antiguo Egipto y su valor resulta incalculable. El Papiro de Ani es uno de los libros más influyentes de la historia y el referente religioso de los egipcios durante más de tres mil años. Su escritura jeroglífica, reelaborada por tres escribas en soporte de papiro pintado a mano, y de 23,6 metros de longitud, se remonta a la Dinastía XVIII, aproximadamente a 1250 a.C. Las viñetas de las 37 secciones de 60x40 centímetros, destacan por la belleza de sus ilustraciones y por la belleza de sus jeroglíficos. Todo un testimonio artístico que relata el tránsito de Ani, escriba y alto cargo de la época, y su esposa Tutu, sacerdotisa de alto rango según indican las joyas con que aparece representada, hasta llegar al juicio de Osiris. Custodiada por el British Museum desde que lo comprara Ernest Wallis Budge en 1888, esta obra que ilustra la historia de Egipto, el conjunto de creencias y la vida cotidiana de una cultura que tanto influyó en los judíos, griegos, romanos y en la Europa cristiana, reposaba en la Tumba de Ani en Tebas (Egipto) y sufrió una atrocidad irreparable cuando el propio Budge lo cortó en treinta y siete hojas para facilitar su manejo en el Museo Británico. Para disfrutar de El Papiro de Ani en su totalidad ya no será necesario



'El Papiro de Ani', el libro de los muertos más sobresaliente del antiguo Egipto, se remonta a la Dinastía XVIII, aproximadamente a 1250 a.C.

necesarios cuatro años de trabajo en el que han participado el exministro de Antigüedades de Egipto Zahi Hawass, uno de los egipólogos más reputados, y el español Nacho Ares.



Ferias y exposiciones donde se ha presentado

FERIA DE FRANKFURT 2017



FERIA DE FRANKFURT 2018



EXPOSICIÓN “VOCES PINTADAS: LIBROS ILUMINADOS PARA UN MUNDO EN FEMENINO”, MADRID-MARZO 2019



“El Papiro de Ani es una obra maestra no sólo como texto religioso de carácter funerario, sino también desde el punto de vista estético por sus maravillosos dibujos”.

ALEJANDRO JIMÉNEZ SERRANO,

profesor de Historia Antigua en la Universidad de Jaén y director del proyecto de excavación Qubbet el-Hawa.